

# Scrit avant 55 onns ed actual pir che mai

Ina novella che reflectescha tradiziun e modernitad

■ (anr/vi) «La Jürada» raquinta d'in selvicultur en anguscha. El aveva laschè far il tagl si en il gaud vegl. Uss tema el la lavina. La novella da Jon Semadeni reflectescha tradiziun e modernitad. Tut sa passa entaifer ina notg. Il selvicultur na po betg sa durmentar. I naiva d'in cuntin. «Che quietezza chi'd es intuorn chasa. Scha quella pasch gnies be eir sur da mai.» Ma il selvicultur na po nunpussaivel clauder egl e vesa avant sai co che «la Brüna nun ha vulgü baiver her saira a bügl. L'ha be püffà our'e sü vers la Jürada». E si là en quest gaud, che protegia il cumün da Patval, para da sa chattar la raschun per il malesser dal selvicultur. El passenta la notg tranter regurdientschas, siemis e dubis. Il lectur accumpogna il selvicultur atras l'entira vita ed intervegna ch'anc auters fastidis tribuleschan sia cunscienza.

## La Tudestga e la ravgia da la sira

Il selvicultur aveva studegià en la Basa ed era turnà cun ina Tudestga. Cun ils onns è lur ventira sa persa en la lètg. La notg ch'il selvicultur veglia, n'ha el betg mo dubis, perquai ch'el aveva regiuvnì il gaud da protecziun tenor las novas enconuschientschas da la scienza, mabain era pervi da sia dunna Ria. «Nus eschan duos umans esters. Noss uffants ans cloman bap e mamma, e quai es amo l'unic liom tranter nus. Eu nun ha savü chi saj'uschè greiv da viver. Eu n'ha invlidà da verer pro.»

El sa regorda quant malvesida che sia dunna era stada tar sia mamma e co che lezza ha tuttenina ditg: «Uschè na va quai inavant, üna sto or d'chasa.» Ils geniturs èn morts. «Els han laschè inavo sco ierta la discordia.»

## Tradiziun versus modernitad

Il gaud ha adina protegì il vitg da lavinas. «Qua in nos cumün mai nu sun gnüdas giò lavinas», dian tuts. Ma il selvicultur enconuscha documents d'antruras che descrivan co che duas partidas avevan cumbattì sin mort e fin. Ina voleva sfruttar la Jürad e tag-



Jon Semadeni en il film televisiv «Il chapè» dal 1974.

MAD

liar laina. L'autra partida resguardava il gaud sco songt. Questa partida aveva la finala survegnì raschun. La dregira ha scumandà sut paina da far laina en la Jürada.

Onns ora eran ins sa tegnan a la sentenzià – fin ch'i vegn tuttina schers laina. La lavina vegn e sepulescha quatter chasas. Sulet il selvicultur ha enconuschientscha da questa disgrazia ch'era sa passada avant tschientaners. Questa savida tribulescha il selvicultur tutta notg ch'i naiva e naiva «sco

scha'l muond inter vess da gnir sepulì».

Cura ch'el era turnà a Patval aveva el vulì dar nova forza e vigur al vegl gaud da pins barbus. El aveva cumenzà a zerclar la Jürada e fatg novas plantaziuns – malgrà ils creppuns da Patval che na vulevan betg incleger e betg dar il credit. Lura ha ina bova ruinà la plantaziun giuvna. La notg ch'i na tschessa betg a naiver, sa senta il selvicultur tuttenina sco inimi dal gaud.

## La lavina – la fin?

La novella da Jon Semadeni è in raquint da forsa ventg paginas, sin las qualas l'autur chapescha da rasar ora in'entira vita. El ha scrit il toc avant 55 onns ed è sa servì d'ina lingua populara che n'ha betg fatg miffa en il decurs dals decennis.

Impressiunanta è la descripziun dal cumbat intern dal selvicultur – il cumbat tranter tradiziun e modernitad. Quai che Semadeni lascha reflectar il protagonist è oz actual pir che mai en Rumantschia. La novella envida en quest senn da far ponderaziuns.

Era sche la catastrofa capita e la lavina arriva, datti tuttina speranza. La finiziun resta averta e gist il mender cuntrahent tanscha maun al selvicultur che di: «Eu craj da mai nun avair dudi ün tun chi m'ha tant dat curaschi e speranza sco'l sain da stuorn da Patval.»

## Translatà da Chasper Pult e Claire Hauser

La reediziun cumpiglia ina translaziun tudestga da *Chasper Pult* e da *Claire Hauser Pult*.

En l'epilog intervegn ins che Jon Semadeni (1910–1981) ha scrit la novella il 1958, ma ha targlinà bunamain diesch onns da publictar «La Jürada».

Chasper Pult descriva en l'epilog la vita ed ovra da l'autur ed interpretescha las fascettas multifaras da quest'ovra reedida.

**Jon Semadeni: La Jürada/Der Bannwald. Translatà da Chasper Pult e da Claire Hauser Pult. Cun illustraziuns da Cécile Wick. Ediziun Hoeweg. 74 paginas. 32 francs. Turitg, 2012.**